HEZKUNTZA-LANKIDETZAKO HITZARMENA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA xxxxxxxxxxxxx LANBIDE-HEZIKETAKO IKASTETXEAREN ARTEAN

BILDU DIRA

Batetik, Elixabete Etxanobe Landajuela andrea, Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saileko foru diputatua dena Bizkaiko Foru Aldundiaren 20__(e)ko _____aren __(e)ko erabakia dela bide, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkaritzan.

Bestetik, _______________________________________, _____________________________________(r)en ordezkaritzan, ______________________________ eta ____ _ den aldetik.

Hezkuntza-lankidetzako hitzarmen hau sinatzeko lege-gaitasuna aintzatetsi diote elkarri eta horren arabera hauxe

ADIERAZTEN DUTE:

Lehenengoa: Alderdiek hezkuntza-lankidetzako hitzarmena sinatu nahi dute Lanbide Heziketako ikasleek ikastetxetik kanpoko praktika akademikoak egin ahal izateko Bizkaiko Foru Aldundian. Praktika horietan 156/2003 Dekretua aplikatuko da: 156/2003 Dekretua,

CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL CENTRO DE FORMACIÓN PROFESIONALxxxxxxxx

SE REUNEN

De una parte, Dña Elixabete Etxanobe Landajuela, Diputada Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales, en virtud del acuerdo de la Diputación Foral de Bizkaia de____ de____________de 20___ en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

De otra parte________________________en representación de___________________________, en calidad de______________________________y

Reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente convenio de cooperación educativa y en su virtud

EXPONEN

Primero: Que al amparo del Decreto 156/2003, de 08 de Julio de 2003, del Departamento de Educación, Universidades e Investigación (BOPV 24 de Julio), del Consejero de Educación, Universidades e Investigación por la que se regula la realización

2003ko uztailaren 8koa, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailarena, arautzen duena nola egin behar den Lanbide Heziketako Heziketa Zikloetako Lan-tokiko Prestakuntza (LP) Modulua.

del Módulo de Formación en Centro de Trabajo (FCT) en Ciclos Formativos de Formación Profesional, que regirá las prácticas que se realizarán, ambas partes desean suscribir un Convenio de cooperación Educativa con el fin de que el alumnado de formación profesional pueda realizar prácticas académicas externas en la Diputación Foral de Bizkaia.

Bigarrena:
________________________k Bizkaiko Foru Aldundiaren lankidetza eskatu du ____ __ zikloko ________ (__) ikaslek, gehienez, praktikak egiteko. Hala, ikasle horiek lanbide jarduerarako beharrezkoak diren tresnak eta baliabideak eskuratuko dituzte, praktika errealak eskainiko zaizkie, eta praktika horietan ikasitako guztia erakutsi ahal izango dute, bai laneko edukien aldetik, bai lanerako trebetasunen aldetik.

Segundo: ___________________ha solicitado colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de prácticas de un máximo de XXXX (X) personas, seleccionadas por que cursan el Ciclo __________________________________, con el objetivo de dotar al alumnado de las herramientas y recursos necesarios para el desarrollo profesional, ofreciéndoles unas prácticas reales, donde poder demostrar todo el aprendizaje realizado tanto a nivel de contenidos de trabajo, como de habilidades laborales.

Hirugarrena: Bizkaiko Foru Aldundia prest dago ____ ___ Sailaren bidez eskatzen diren praktikak egiteko aukera emateko. Horrenbestez, _____(e)ko _________aren __(e)tik ___________aren __(e)ra arte ______________________________ ikasle hartuko ditu, eta ikasleok guztira _______________ ordu egingo dituzte praktika akademikoetan.

Tercero: La Diputación Foral de Bizkaia a través del Departamento _____________________________está dispuesta a facilitar la realización de las prácticas solicitadas, acogiendo a __________________________ desde el ____de______________ al ____de______________, realizando un total de ______ horas de práctica académica.

Laugarrena: Bizkaiko Foru Aldundiak ___(e)ko _______aren __(e)ko erabakiaren bidez erabaki zuen eranskin hau sinatzea goian aipatutako helburua lortzeko.

Cuarto: La Diputación Foral de Bizkaia en acuerdo de_____de_________de_____ acordó suscribir el presente Anexo para el logro del fin arriba mencionado.

Bosgarrena: Gaur egun araudi espezifikoa dago egingo diren praktiketarako: 156/2003 Dekretua, 2003ko uztailaren 8koa, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailarena (EHAA, uztailaren 24a), arautzen duena nola egin behar den Lanbide Heziketako Heziketa Zikloetako Lan-tokiko Prestakuntza (LP) Modulua.

Quinto: Existe en la actualidad como regulación específica el Decreto 156/2003, de 08 de Julio de 2003, del Departamento de Educación, Universidades e Investigación (BOPV 24 de Julio), del Consejero de Educación, Universidades e Investigación por la que se regula la realización del Módulo de Formación en Centro de Trabajo (FCT) en Ciclos Formativos de Formación Profesional, que regirá las prácticas que se realizarán.

Dekretu horrek deialdiko Lantokiko Prestakuntza egiten duten ikasleen eskubideak eta betebeharrak arautzen ditu 14. artikuluan; besteak beste, honako hau ezartzen du:

El citado Decreto regula en su artículo 14, los derechos y obligaciones de los alumnos y alumnas que realicen Formación en Centro de Trabajo acogidos a la convocatoria, y señala entre otros aspectos que:

1).- Ikasleek ez dute, inola ere, lan-loturarik izango enpresarekin eta, beraz, ezin izango da kontraturik gauzatu ikasleen eta enpresaren artean Lantokiko Prestakuntzak iraun bitartean eta ezingo dute ordeztu enpresako langilerik, ezta guztizko eskaintzako gaueko zerbitzuko erlaziorik ezarri ere. Beste eskolatze mota batzuetan salbuespenak ezarri dira, ordea.

1).- Los alumnos y alumnas no tendrán, en ningún caso, vinculación o relación laboral con la empresa, por lo que no podrá formalizarse contrato de trabajo entre el alumnado y la empresa durante la Formación en Centro de Trabajo ni suplir ningún puesto de trabajo en la misma, ni establecer una relación de servicios en régimen presencial diurno de oferta total, contemplándose excepciones en otros tipos de regímenes de escolarización.

2).- Ikasleek ez dute eskubiderik izango enpresaren aldetik diru-kopururik jasotzeko ordainsari gisa Lantokiko Prestakuntza moduluak egin izanagatik.

2).- El alumnado no tendrá derecho a percibir cantidad económica alguna de la empresa en concepto de retribución por la realización del módulo de Formación en Centro de Trabajo.

3).- Ikasleek praktiketako koaderno bat beteko dute, Hezkuntza eta Unibertsitate Sailak arautua. Bertan aipatuko dira ondokoak, gutxienez: eginiko jarduerak, data eta horiek egiten diren saila edo atala, praktiketan izandako tutorearen izena eta ikusitako zailtasunak.

3).- El alumnado cumplimentará un cuaderno de prácticas, que regulará el Departamento de Educación, Universidades, en el que se reseñarán, al menos, las actividades realizadas, fecha y departamento o sección donde se realizan, nombre del tutor o tutora presente durante su ejecución y dificultades observadas en su desarrollo.

4).- Ikasleek erabakitako praktiketan hartu behar dute parte nahitaez, baita ezarritako orduak bete ere. Diziplina araubidea ikastetxearen Antolaketa eta Jardunbide Araudian (AJA) agertuko da, eta apirilaren 19ko 160/94 Dekretuan ezarritako jarraibideak beteko dira.

4).- El alumnado tiene la obligación de asistir a las prácticas acordadas y cumplir el horario establecido. El régimen disciplinario a que hubiere lugar figurará en el Reglamento de Organización y Funcionamiento del centro (ROF), cumpliendo las directrices establecidas en el Decreto 160/94, de 19 de abril.

5).- Ikasleek programaturiko trebakuntzako jarduerak egingo dituzte enpresako lokaletan edo, hala denean, jarduera egiten den tokietan.

5).- El alumnado desarrollará las actividades formativas programadas en los locales de la empresa o en su caso, en aquellos lugares en los que se desarrolle su actividad.

6).- Trebakuntza jarduera izango den lanpostu bakoitzak dakartzan laneko arriskuen eta prebentzio neurrien berri eman beharko die enpresak ikasleei. Ikasleek enpresaren larrialdi eta ebakuazio plana ezagutu behar dute, eta

6).- El alumnado deberá ser informado por la empresa de los riesgos laborales y medidas preventivas que conlleva cada puesto de trabajo donde vaya a desarrollar la acción formativa. El alumno o alumna conocerá el plan de emergencia y evacuación de la empresa y deberá recibir la formación necesaria para la

lanpostu bakoitzeko istripuen prebentziorako beharrezko trebakuntza jaso behar dute.

prevención de accidentes en el puesto de trabajo.

7).- Ikasleek laneko segurtasun eta higienearen arloko legeria aplikagarria bete behar dute nahitaez.

7).- El alumnado tendrá la obligación de cumplir la legislación aplicable en materia de seguridad e higiene en el trabajo.

Seigarrena: Bizkaiko Lurralde Historikoko Hautaketa, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauan xedatu denarekin bat etorriz, Foru Aldundiaren eskumena da aztergai dugun arloa.

Sexto: De conformidad con lo expuesto en la Norma Foral 3/1987 de 13 de Febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia esta materia es competencia de la Diputación Foral.

Beste alde batetik, 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan hitzarmen-motak zehazten dira.

Por otro lado la ley 40/2015, en su artículo 47.2 recoge la tipología de convenios.

“47. artikulua. Hitzarmenen definizioa eta motak.

“Artículo 47 Definición y tipos de convenios

1. Hitzarmenak dira administrazio publikoek, erakunde publikoek eta zuzenbide publikoko entitate lotuek edo besteren mendekoek edo unibertsitate publikoek elkarren artean edo zuzenbide pribatuko subjektuekin hartutako akordioak, ondorio juridikoak dituztenak helburu erkidea betetzeko.

1. Son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las administraciones Públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes o las Universidades públicas entre sí o con sujetos de derecho privado para un fin común.

[…]

[…]

2. Administrazio publikoek, erakunde publikoek eta zuzenbide publikoko entitate lotuek edo mendekoek eta unibertsitate

2. Los convenios que suscriban las Administraciones Públicas, los organismos públicos y las entidades de derecho público vinculados o dependientes y las Universidades

publikoek sinatzen dituzten hitzarmenak mota hauetakoren batekoak izan behar dira:

- a) Administrazio publiko biren edo gehiagoren artean edo erakunde publiko zein hainbat administrazio publikori lotutako edo haien mendeko zuzenbide publikoko entitate biren edo gehiagoren artean sinatutako administrazio arteko hitzarmenak. Hitzarmen horiek beste administrazio publiko baten edo erakunde publiko zein zuzenbide publikoko entitate lotu edo mendeko baten bitartekoak, zerbitzuak eta baliabideak baliatu ahal izango dituzte eskumen berekiak edo eskuordetuak egikaritzeko.

[...]

Hitzarmen honen helburua da ______________________________________ ikastetxeko ikasleek praktikak egitea Bizkaiko Foru Aldundian, bai eta alderdiek beren gain hartzen dituzten baldintzak eta konpromisoak ezartzea ere.

Horrenbestez, goian zehaztutakoarekin bat etorriz, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hitzarmenak honako klausula hauek dauzka:

KLAUSULAK:

LEHENA.- Lankidetza-hitzarmena sinatzea ____

públicas, deberán corresponder a alguno de los siguientes tipos:

- a) Convenios interadministrativos firmados entre dos o más Administraciones Públicas, o bien entre dos o más organismos públicos o entidades de derecho público vinculados o dependientes de distintas Administraciones públicas, y que podrán incluir la utilización de medios, servicios y recursos de otra Administración Pública, organismo público o entidad de derecho público vinculado o dependiente, para el ejercicio de competencias propias o delegadas.

[...]

Que la finalidad del presente convenio es la realización de prácticas del alumnado de la .________________________.en la Diputación Foral de Bizkaia, así como establecer las condiciones y compromisos que asumen las partes.

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS:

PRIMERA.- Suscribir el Convenio de Colaboración con

ikastetxearekin eta beraren itzalpean ____ ____ zikloan ari diren honako pertsona hauek hartzea, benetako praktikak egin ditzaten eta horrela ikasitakoa erakuts dezaten eta lanbide-garapenean aurrera egin dezaten:

IZEN-ABIZENAK	NAN

BIGARRENA.- Ikasleek ez dute, inola ere, lan-loturarik edukiko lantokiko prestakuntzako modulua egiten duten erakundearekin, hau da, Bizkaiko Foru Aldundiarekin.

HIRUGARRENA.- Ikasleek ez dute dirurik jasoko praktikak egiteagatik.

Nolanahi ere, Bizkaiko Foru Aldundiak diru-kopuru bat ordainduko du, ikasketetarako laguntza-poltsa gisa, praktika akademikoak egiteagatik.

2020, 2021, 2022 eta 2023an, ikasketetarako laguntza-poltsaren zenbatekoa 2,50 € izango da praktika akademikoetan egiten den orduko; poltsa horren helburua da konpentsazioa ematea praktikak egiten dituzten pertsonei praktikek eragiten dizkieten gastuengatik. % 33ko desgaitasuna edo handiagoa duten

____________________________. , y al amparo del mismo acoger a las siguientes personas que están cursando el Ciclo __________________________con el objetivo de ofrecer al alumnado unas prácticas reales donde puedan demostrar el aprendizaje realizado y facilitar así su desarrollo profesional:

NOMBRE Y APELLIDOS DEL ALUMNADO	DNI

SEGUNDA.- El alumnado no tendrá, en ningún caso, vinculación o relación laboral con la Diputación Foral de Bizkaia donde realizan el módulo de Formación en Centro de Trabajo.

TERCERA.- El alumnado no percibirá cantidad alguna por la realización de las prácticas.

Sin embargo, la Diputación Foral de Bizkaia abonara una cantidad en concepto de bolsa de ayuda al estudio por la realización de prácticas académicas.

Los importes de la bolsa de ayuda al estudio en 2020, 2021, 2022 y 2023 serán de 2,50 € por hora de prácticas académicas para que esta compense a la persona en prácticas los gastos ocasionados por la realización de las mismas. Esta ayuda será de 3 € por hora de práctica

ikasleen laguntza 3 eurokoa izango da praktika akademikoetan egiten duten orduko.

Honela ordainduko da: erdia (% 50) hitzarmena formalizatzen denetik hilabetera eta gainerako erdia (% 50) praktikak amaitutakoan. Praktiken iraupena hilabetekoa edo laburragoa bada, dena batera ordainduko da praktikak amaitu ondoren.

Bizkaiko Foru Aldundiak diru-kopurua ezarriko du 2020, 2021, 2022 eta 2023ko ekitaldietako aurrekontuetan hitzarmena finantzatzeko, hau da, fakultateak ikasleei emango dien laguntza-poltsak ordaintzeko; hona partidaren zehaztapena: 0702 organikoa, 920108 programa, 46200 partida, 2017/0058 proiektua.

LAUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak ikasleei aplikatu beharreko laneko segurtasun eta higienearen arloko legeria betearaziko du.

BOSGARRENA.- Lantokian edo bertarako joan-etorrietan gertatzen diren istripuak Eskola Aseguruak estaliko ditu, abuztuaren 13ko 2078/1971 Dekretuan xedaturiko arauekin bat etorriz (irailaren 13ko BOE). Horrez gainera, Eusko Jaurlaritzak beste aseguru bat egingo du praktikak edota jarduerak egiten diren aldian programetan aritzen diren ikasleen istripuak eta gizarte erantzukizunak estaltzeko, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren 1999ko

académica en el caso del alumnado con una discapacidad igual o superior al 33%.

El pago de la misma se realizará de la siguiente forma: al mes de la formalización del convenio un 50% y el otro 50% al finalizar las prácticas. Cuando las prácticas sean de duración igual o inferior a un mes se realizará un pago único, al final de las mismas.

Para la financiación del convenio, la Diputación Foral de Bizkaia contará, tanto en el ejercicio 2020, 2021, 2022 y 2023, con cargo al orgánico 0702; Programa 920108, Partida presupuestaria: 46200, Proyecto: 2017/0058; una cantidad, en orden a sufragar los gastos consecuencia de la bolsa de ayuda que la facultad concede a su alumnado.

CUARTA.- La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de la legislación aplicable al alumnado en materia de seguridad e higiene en el trabajo.

QUINTA.- Cualquier eventualidad de accidente que pudiera producirse en el centro de trabajo o en desplazamiento al mismo será contemplado a tenor del Seguro Escolar, de acuerdo de acuerdo con la reglamentación establecida por el Decreto 2078/1971 de 13 de agosto (BOE 13 de septiembre), y de otro seguro adicional suscrito por el Gobierno Vasco para cubrir los riesgos de Accidentes y Responsabilidad Civil de los alumnos y alumnas acogidos a los diferentes programas durante el

uztailaren 26ko Aginduak arautzen duenarekin bat etorriz (irailaren 30eko EHAA).

período de realización de prácticas y/o actividades, de acuerdo a lo regulado en la Orden de 26 de julio de 1999, del Consejero de Educación, Universidades e Investigación (BOPV 30 de septiembre).

SEIGARRENA.- Praktikak behar bezala egiteko, Bizkaiko Foru Aldundiak trebakuntza egokia jaso duten tutoreak izendatu ditu; tutoreek ikasleen trebakuntza koordinatu eta garatuko dute. Bizkaiko Foru Aldundiaren tutoreei instruktoreak esango diegu hemendik aurrera testu honetan. Honako hauek izango dira: ______________________

SEXTA.- Para el buen desarrollo de las prácticas, la Diputación Foral de Bizkaia ha designado tutoría con la debida formación para la coordinación y desarrollo de la formación del alumnado. Las personas tutoras de la Diputación Foral de Bizkaia se denominarán en adelante personas instructoras, serán __________________________.

Ikastetxeko tutorea honako hau izango da:

Por parte del centro de estudio la tutoría la realizará

ZAZPIGARRENA.- Trebakuntza Plana Heziketa Zikloko curriculumean zehazturikoaren arabera ezarriko dute ikastetxeko tutoreak eta Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako instruktoreak.

SEPTIMA.- El Plan de Formación se establecerá, de acuerdo con lo definido en el currículo del Ciclo Formativo correspondiente, conjuntamente por el tutor o tutora del Centro y el instructora o instructor nombrada por la Diputación Foral de Bizkaia.

ZORTZIGARRENA.- Trebakuntza-jarduera egiten den lanpostu bakoitzaren lan-arriskuen eta prebentzio-neurrien berri eman beharko die Bizkaiko Foru Aldundiak ikasleei. Gainera, ikasleek enpresaren larrialdietarako eta ebakuaziorako plana ezagutu behar dute eta lanpostu bakoitzeko istripuen prebentziorako trebakuntza jaso behar dute.

OCTAVA.- El alumnado deberá ser informado por la Diputación Foral de Bizkaia de los riesgos laborales y medidas preventivas que conlleva cada puesto de trabajo donde vaya a desarrollar la acción formativa, conocerá el Plan de emergencia y evacuación de la empresa y deberá recibir la formación necesaria para la

prevención de accidentes en cada puesto de trabajo.

Halaber, ikasleek laneko segurtasun eta higienearen arloko legeria aplikagarria bete behar dute nahitaez.

Así mismo, tendrá la obligación de cumplir la legislación aplicable en materia de seguridad e higiene en el trabajo.

BEDERATZIGARRENA.- PRAKTIKETAKO IKASLEEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK.

NOVENA.- DERECHOS Y DEBERES DEL ALUMNADO EN PRÁCTICAS.

1.- Kanpoko praktika akademikoak egiten dituzten bitartean ikasleek eskubide hauek edukiko dituzte:

1- Durante la realización de las prácticas académicas externas, el alumnado tendrá los siguientes derechos:

a) Praktikak egiten dituzten artean ikastetxeko pertsona batek eta Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako langile batek tutore gisa jardutea.

a) A la tutela, durante el período de duración de la correspondiente práctica, por una tutora o tutor del centro educativo y por el personal designado por la Diputación Foral de Bizkaia.

b) Ikastetxeak ezarritako irizpideen arabera ebaluatzea.

b) A la evaluación de acuerdo con los criterios establecidos por el centro educativo.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak ikasketetarako laguntza-poltsako diru-kopurua ordaintzea.

c) A percibir de la Diputación Foral de Bizkaia, la cantidad que le corresponda de la bolsa de ayuda al estudio.

d) Jabetza intelektuala eta industriala edukitzea, arlo honetako legerian ezartzen denarekin bat etorriz.

d) A la propiedad intelectual e industrial en los términos establecidos en la legislación reguladora de la materia.

e) Bizkaiko Foru Aldundiak laneko arriskuen prebentzioari eta segurtasunari buruzko araudiaren gaineko informazioa ematea.

e) A recibir, por parte de Diputación Foral de Bizkaia, información de la normativa de seguridad y prevención de riesgos laborales.

f) Jarduera akademikoa, prestakuntzakoa, ordezkaritzakoa eta partaidetzakoa betetzea, Bizkaiko Foru Aldundiari aurrerapen nahikoarekin jakinarazita.

f) A cumplir con su actividad académica, formativa y de representación y participación, previa comunicación con antelación suficiente a Diputación Foral de Bizkaia.

g) Desgaitasunen bat duten ikasleen kasuan, baliabide egokiak edukitzea beste ikasle guztiek bezala tutoretza eta informazioa jasotzeko, ebaluazioa egiteko eta praktiketan aritzeko.

g) A disponer de los recursos necesarios para el acceso de alumnado con discapacidad a la tutela, a la información, a la evaluación y al propio desempeño de las prácticas en igualdad de condiciones.

h) Desgaitasuna duten ikasleen kasuan, praktikak eta desgaitasunaren ondoriozko edo horrekin lotutako jarduerak eta egoera pertsonalak uztartzea.

h) A conciliar, en el caso de alumnado con discapacidad, la realización de las prácticas con aquellas actividades y situaciones personales derivadas o conectadas con la situación de discapacidad.

i) Praktikak egitera ez joatea azterketak egitearren, beste jarduketa akademiko batzuk egitearren (tutoretzak baimenduta), kontsulta medikoetara joatearren edo nahitaez egin beharreko izapideak egitearren. Halakoetan ikasleak 3 egun lehenago jakinarazi beharko dio praktikak egitera ez joateko arrazoia Bizkaiko Foru Aldundiko tutoreari.

i) A ausentarse para la realización de exámenes, otras actividades académicas si son autorizadas por la tutoría, consultas médicas o trámites de obligado cumplimiento avisando al tutor o tutora de Diputación Foral de Bizkaia con una antelación de 3 días.

2.- Halaber, praktika akademikoak egiten dituzten bitartean ikasleek honako betebehar hauek edukiko dituzte:

2- Asimismo y, durante la realización de las prácticas académicas el alumnado deberá atender al cumplimiento de los siguientes deberes:

a) Kanpoko praktikei buruzko indarreko araudia betetzea.

a) Cumplir la normativa vigente relativa a prácticas externas.

b) Praktiken prestakuntza-proiektua ezagutzea eta betetzea, Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako instruktoreak esandakoari jarraituz, betiere ikastetxeko tutoretza akademikoak gainbegiratuta.

b) Conocer y cumplir el Proyecto Formativo de las prácticas siguiendo las indicaciones de la persona instructora asignada por Diputación Foral de Bizkaia bajo la supervisión de la tutoría académica del centro educativo.

c) Ikastetxeko tutore akademikoarekin harremanetan izatea praktikak egiten dituen bitartean, eta praktiketan gertatzen den edozein gorabeheraren berri ematea, eta eskatzen dizkioten tarteko jarraipen-agiriak eta txostenak eta amaierako oroitza-txostena aurkeztea.

c) Mantener contacto con la tutora o tutor académico del centro educativo durante el desarrollo de la práctica y comunicarle cualquier incidencia que pueda surgir en el mismo, así como hacer entrega de los documentos e informes de seguimiento intermedio y la memoria final en el caso de que le sean requeridos.

d) Bizkaiko Foru Aldundian praktiketan hastea hitzartutako egunean, ezarritako ordutegia betetzea eta hango arauak errespetatzea jardunbideari, segurtasunari eta lan-arriskuen prebentzioari dagokienez.

d) Incorporarse a Diputación Foral de Bizkaia en la fecha acordada, cumplir el horario previsto y respetar las normas de funcionamiento, seguridad y prevención de riesgos laborales de la misma.

e) Prestakuntza-proiektua garatzea eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin adostutako jarduerak arduraz betetzea, hitzarmenean ezarritako ildoei jarraituz.

e) Desarrollar el Proyecto Formativo y cumplir con diligencia las actividades acordadas con Diputación Foral de Bizkaia conforme a las líneas establecidas en el mismo.

f) Behar den kasuetan, amaierako txostena egitea. Bertan, egindako lanak eta bereganatutako gaitasunak balioetsiko dira, praktiken ebaluazioa egingo da eta hobetzeko iradokizunak proposatuko dira.

f) Elaborar una memoria final en el caso que sea necesaria, en la que se valoren las tareas desarrolladas y las competencias adquiridas, una evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora.

g) Bizkaiko Foru Aldundiaren barruko informazioa isilpean edukitzea eta sekretu profesionala aplikatzea beren jarduerei, bai

g) Guardar confidencialidad en relación con la información interna de Diputación Foral de Bizkaia y guardar secreto profesional sobre sus

praktiketan, bai praktika-egonaldia amaitu ondoren. Praktika aldia hasi baino lehen ikasleek konfidentzialtasun-konpromisoa sinatu beharko dute.

actividades, durante su estancia y finalizada ésta. El alumnado deberá firmar un compromiso de confidencialidad antes de iniciar las prácticas.

h) Une oro begirunez jokatzea Bizkaiko Foru Aldundiaren politikari dagokionez, eta ikastetxearen ospea babestea.

h) Mostrar, en todo momento, una actitud respetuosa hacia la política de la Diputación Foral de Bizkaia salvaguardando el buen nombre del centro educativo.

i) Indarreko araudian ezarritako beste betebehar guztiak.

i) Cualquier otro previsto en la normativa vigente.

3.- Klausula honetan ezarritakoa bete ezean, praktikak bertan behera utzi ahal izango dira aldez aurretik. Horrelakorik gertatuz gero, ikastetxeak edo Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmen honetan ezarritako Jarraipen Batzordeari jakinarazi beharko diote, eta gero horrek praktika aldez aurretik utzi behar denez ebatzi beharko du 10 eguneko epealdian.

3- En caso de incumplimiento lo establecido en esta cláusula, la práctica podrá rescindirse anticipadamente. A tal efecto, el centro educativo o la Diputación Foral deberán poner en conocimiento de la Comisión de Seguimiento establecida en el presente convenio, que deberá resolver sobre la procedencia de la rescisión anticipada de la práctica de que se trate en el plazo máximo de 10 días.

HAMARGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN INSTRUKTOREEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK.

DECIMA.- DERECHOS Y DEBERES DE LAS INSTRUCTORAS E INSTRUCTORES DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

1- Bizkaiko Foru Aldundiaren instruktoreak honako eskubide hauek edukiko ditu:

1- La instructora o instructor de la Diputación Foral de Bizkaia tendrá los siguientes derechos:

a) Praktiken gaineko araudiaren berri edukitzea, bai eta prestakuntza-proiektuaren eta haren garapenaren berri ere.

a) A ser informada acerca de la normativa que regula las prácticas así como del Proyecto Formativo y de las condiciones de su desarrollo.

b) Ikastetxera joatea bere eginkizunarekin lotuta dauden helburuak betetzeko beharrezkoa den informazioa eta babesa lortzera.

b) Tener acceso al centro educativo para obtener la información y el apoyo necesarios para el cumplimiento de los fines propios de su función.

2- Halaber, honako betebehar hauek edukiko ditu:

2- Asimismo tendrá los siguientes deberes:

a) Ikasleei harrera egitea eta egin beharreko jarduera antolatzea prestakuntza-proiektuan ezarritakoarekin bat etorriz.

a) Acoger al alumnado y organizar la actividad a desarrollar con arreglo a lo establecido en el Proyecto Formativo.

b) Ikasleen jarduerak gainbegiratzea eta praktikak bideratzea eta kontrolatzea, elkarrekiko begirunean eta ikaskuntzarekiko konpromisoan oinarritutako harremanen bidez.

b) Supervisar sus actividades, orientar y controlar el desarrollo de la práctica con una relación basada en el respeto mutuo y el compromiso con el aprendizaje.

c) Ikasle bakoitzari azaltzea nolakoak diren praktikak egingo dituen sailaren eta zerbitzuaren antolamendua eta funtzionamendua, bai eta jakin beharreko araudia ere, batez ere segurtasunari eta lan-arriskuei buruzkoa.

c) Informar al alumno o alumna de la organización y funcionamiento del departamento y servicio en el que se desarrollen las prácticas y de la normativa de interés, especialmente la relativa a la seguridad y riesgos laborales.

Era berean, datuen babesari buruzko araudia kontuan behar duela jakinaraziko die ikasleei, eta konfidentzialtasun-konpromisoa sinatzen dutela ziurtatuko du.

Así mismo, informará al alumnado sobre la obligación de observar la normativa relativa a la protección de datos y se asegurará de que el alumno o alumna firme un compromiso de confidencialidad.

d) Ikastetxeko tutore akademikoarekin batera, ezarritako jardueren garapena koordinatzea, prestakuntza-planean praktikak normaltasunez egiteko beharrezkoak diren aldaketak barne, eta lanean sortzen diren gorabeherak jakinaraztea

d) Coordinar con el tutor o tutora académica del centro educativo el desarrollo de las actividades programadas, incluyendo aquellas modificaciones del plan formativo que puedan ser necesarias para el normal desarrollo de la práctica, así como la comunicación y resolución

eta ebaztea, eta azterketak egiteko baimenak kontrolatzea.

de posibles incidencias que pudieran surgir en el desarrollo de la misma y el control de permisos para la realización de exámenes.

e) Ikasleei praktikak egiteko behar duten prestakuntza osagarria ematea.

e) Proporcionar la formación complementaria que precise el alumnado para la realización de las prácticas.

f) Ikasleei praktikak egiteko nahitaez behar diren baliabide materialak ematea.

f) Proporcionar al alumno o alumna los medios materiales indispensables para el desarrollo de la práctica.

g) Ikasleek berrikuntza, hobekuntza eta ekintzailetzako proposamenak egitea erraztea eta sustatzea.

g) Facilitar y estimular la aportación de propuestas de innovación, mejora y emprendimiento por parte del alumnado.

h) Ikastetxeko tutore akademikoari Bizkaiko Foru Aldundira sartzeko aukera ematea, bere eginkizunak bete ditzan.

h) Facilitar al tutor o tutora académica del centro educativo el acceso a Diputación Foral para el cumplimiento de los fines propios de su función.

i) Isilpean mantentzea tutore gisa jardutean eskuratzen dituen ikasleei buruzko informazio guztiak.

i) Guardar confidencialidad en relación con cualquier información que conozca del alumno o alumna como consecuencia de su actividad de tutoría.

j) Bizkaiko Foru Aldundian praktiketan ari diren ikasleei laguntza ematea egiten dituzten jardueretan sortzen zaizkien laneko arazoak konpontzeko.

j) Prestar ayuda y asistencia a la persona en prácticas, durante su estancia en Diputación Foral de Bizkaia para la resolución de aquellas cuestiones de carácter profesional que pueda necesitar en el desempeño de las actividades que realiza.

HAMAIKAGARRENA.- DATU PERTSONALAK

DECIMOPRIMERA.- DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

• “Unibertsitateaz kanpoko prestakuntza-programa”

1. Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarria honako hauetan ezartzen da: 2016/679 Araudia (EB), Europako Parlamentuaren eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoa (hemendik aurrera DBAO); 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzekoa (hemendik aurrera DPBEDBLO) .

2. Datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra eta alderdi sinatzaileen identifikazioa eta egitekoak:

Bi alderdiek honako egiteko eta ardura hauek hartzen dituzte hitzarmen honen bidez, eta konpromisoa hartzen dute horretarako DBAOn eta DPBEDBLOn ezartzen diren xedapenak betetzeko.

a. [ENTITATE SINATZAILEA]: Lanbide Heziketako ikastetxeko ikasleen praktikak antolatzeko behar diren datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da, hitzarmen honetan ezartzen denarekin bat etorriz.

b. Bizkaiko Foru Aldundiko Araubide Juridikoaren eta Funtzio Publikoaren Zuzendaritza Nagusia: Hitzarmen hau idazteko eta beraren ondoriozko tratamenduak kudeatzeko (datuak gordetzea barne) behar diren praktiketako bekadunen datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da.

Hitzarmen honek ez du sortzen alderdien artean DBAOren 26. artikuluan arautzen den erantzukidetasun-harremanik, izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmen bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta baliabideak.

Era berean, hitzarmen honek ez du sortzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen harremanik DBAOren 28. artikuluaren arabera, alderdiek ez

• Para el “Programa de formación no universitaria

1. “El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, “LOPDGDD”).

2. Descripción general del tratamiento de datos personales, identificación y roles de las partes firmantes:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. La [ENTIDAD FIRMANTE]: Tendrá la consideración de Responsable de Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para regular las prácticas del alumnado de la entidad de formación profesional de conformidad con el presente convenio.

b. La Dirección General de Régimen Jurídico y Función Pública de la Diputación Foral de Bizkaia: Tendrá la consideración de Responsble de Tratamiento para tratar los datos personales del personal becario en prácticas necesarios para la redacción del presente Convenio y para la gestión de los tratamientos derivados de la firma del mismo incluida su obligada custodia.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto

baitituzte datu pertsonalak tratatzen bestearen kontura.

3. Alderdien konpromisoak datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betetzeko:

a) [ENTITATE SINATZAILEA]renak.

a. Bizkaiko Foru Aldundiko Araubide Juridikoaren eta Funtzio Publikoaren Zuzendaritza Nagusiari jakinaraztea hitzarmen honekin bat etorriz praktikak egiteko hautatutako ikasleen datu pertsonalak, horren ondoriozko lege-betebeharrak bete ahal izateko.

b) Bizkaiko Foru Aldundiko Araubide Juridikoaren eta Funtzio Publikoaren Zuzendaritza Nagusiaren konpromisoak bere esparruaren barruan, tratamenduaren arduraduna den aldetik:

a. Hitzarmen hau eta beraren oinarrian dagoen unibertsitateaz kanpoko ikasleen praktiken programa kudeatzeko eta burutzeko behar diren datu pertsonalak tratatzea.

b. Hitzarmen honi eranstea "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko dokumentua; bertan berariazko jarraibideak ezarriko ditu tratamenduaren arduraduna den aldetik babestu beharreko datuak zehazteko, datuak beren xederako erabiltzeko, informazioa eman beharra betetzeko eta ezarri beharreko gainerako neurriak aplikatzeko.

c) Tratamendu-arduradun bakoitzak bere jarduketa-esparruan egin beharrekoak:

a. Zehazten diren datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

b. Datuen babesari buruzko araudia betearaztea tratamenduaren aurretik, tratamenduan zehar kontrolatzea eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c. Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko egin beharreko eragiketetan datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

3. Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

a) Corresponde a la [ENTIDAD FIRMANTE].

a. Comunicar a la Dirección General de Régimen Jurídico y Función Pública de la Diputación Foral de Bizkaia los datos personales necesarios del alumnado escogido para la realización de las prácticas de conformidad con el presente convenio para dar cumplimiento a las obligaciones legales que en su virtud se deriven.

b) Corresponde a la Dirección General de Régimen Jurídico y Función Pública de la Diputación Foral de Bizkaia en su respectivo ámbito como Responsable de Tratamiento:

a. Tratar los datos personales necesarios para la gestión y ejecución del presente convenio y del programa de prácticas para alumnado no universitario en el que éste se basa.

b. Incorporar al presente convenio un documento anexo denominado "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones ad hoc que especifican y detallan los datos personales a proteger en virtud de su consideración de Responsable del Tratamiento, para realizar el tratamiento de conformidad con su finalidad, su deber de informar y demás medidas a implementar.

c) Corresponde a cada Responsable de Tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

b. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d. Kasu bakoitzean behar diren aurretiazko kontsultak egitea.

e. Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun zein antolaketako neurri guztiak hartzea eskura dauzkan datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen duenari jarraikiz.

f. Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena ere, dena dela datuak eskuratzen diren euskarria.

g. Betebehar hori lotzen zaio tratamenduaren arduradunaren kargura tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

h. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie.

i. Tratamendurako baimendutako pertsonek datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

j. Datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere, legez baimendutako kasuetan izan ezik.

k. Behar denean, datu pertsonalak babeste aldera, tratamenduaren arduradun bakoitzak izendaturiko pertsona fisiko(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea; hau da, datu

d. Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

e. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

f. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable de Tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h. Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k. En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada Responsable de Tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la

pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura du(t)en pertson(ar)en identitatea.

l. Hitzarmena amaitu ostean, bi alderdiek konpromisoa hartu dute honako hauek suntsitzeko (legez edo erkidegoko zuzenbideari jarraiki arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada):

1. hitzarmen honen arabera ikusgai egon diren datuak jasotzen dituzten datu pertsonalak, euskarriak edo dokumentuak, kopiarik gorde gabe, betiere, datu horiek dagoeneko ez badira beharrezkoak eskuratu ziren helbururako.

2. Tratamenduaren bi arduradunek, hala ere, datuak gorde ahal izango dituzte erantzukizunak sortu daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira ahalik eta aldirik laburrenean. Gero, epealdia amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

m. DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraikiz, bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa bada, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa eskuduna den kontrol-agintaritzari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza jakinaraziko dute arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zein interesdunek galdu zuen ere azalduko dute.

n. Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat baliatzen duen kasu bakoitza indarrean dagoen araudiak ezartzen duenaren arabera artatzea (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki

identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l. Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, a destruir:

1. los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2. Ambos Responsables de Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable de Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m. De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones

automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat).

o. Segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinaraztea eta beharrezkoak diren eragin-ebaluazioak egitea.

p. DBAOren 30.2. artikuluak dioenari jarraikiz, idatziz edota formatu elektronikoren batean, egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea. Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak honako informazio hau bilduko du:

1. Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.

2. Egindako tratamenduaren kategoriak.

3. Segurtasun arloko neurri tekniko eta antolaketa neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

i. Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratua.

ii. Tratamenduko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, integritate, eskuragarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko gaitasuna.

iii. Gorabehera fisiko edo teknikoak gertatzen baldin badira, datu pertsonalak azkar eskuratu eta jasotzeko gaitasuna eraberritzea.

iv. Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu ohikoa.

q. Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta ardura aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r. Informaziorako eskubidea: tratamenduaren bi arduradunek, datuak jasotzeko unean, datuen tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute.

individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1. Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio

2. Categorías de tratamientos efectuados.

3. Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

i. Seudonimización y el cifrado de datos personales.

ii. La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

iii. La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

iv. El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

q. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r. Derecho de información: ambos Responsables de Tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información

relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s. Honako klausula honek eta bertan ezarrita dauden betebeharrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko dokumentuak datu pertsonalen tratamendua arautzen duen eta hitzarmen honen inguruan artikulatzen den egintza juridikoa osatzen dute. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen iraupen berbera izango dute eta, hala badagokio, iraupen bereko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean sekretua gordetzeko betebeharrak bere hartan iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat.

s. La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el documento anexo denominado "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t. Hitzarmena gauzatzean zein gauzatu ostean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean zehaztutakoa aldatu edo egokitu behar bada, Bizkaiko Foru Aldundiak zer aldatu edo egokitu nahi duen adieraziko du. Baldin eta [entitate sinatzailea] eskatutakoarekin ados badago, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko beste eranskin bat egingo da eta bertan zehaztuko dira tratamenduaren nondik norakoak.

t. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el documento anexo denominado "Tratamiento de datos personales", la Diputación Foral De Bizkaia señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la [Entidad Firmante] esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un nuevo documento denominado "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento."

BFAk bekadunei informazioa eman beharra betetzeko dokumentua.

"Datu pertsonalen tratamendua"

Hitzarmenaren xede diren zerbitzuak egiteko atxikitako Bizkaiko Foru Aldundiaren eremu organiko edo funtzionaleko langileek datu pertsonalak tratatu ditzakete. Datu pertsonalak atxikitako langile horiek baino ezin izango dituzte erabili, eta hitzarmenean ezarritako helbururako bakarrik.

Documento para dar cumplimiento del deber de informar desde DFB a las personas becarias.

"Tratamiento de datos personales"

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Diputación Foral de Bizkaia, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

DATUEN BABESA BFAREN HITZARMENETAN

2016/679 (EB) ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA 3/2018 LEGE ORGANIKOA, DATU PERTSONALEN BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKOA

Tratamenduaren arduraduna eta kontaktua

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Responsable del tratamiento y contacto

Bizkaiko Foru Aldundiko Araubide Juridikoaren eta Funtzio Publikoaren Zuzendaritza Nagusia

Gran Vía 25 – 48009 Bilbo

Datuen babeserako delegatua

Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Ataleko Burutza

Gran Vía 25 – 48009 Bilbo

Pertsona interesdunaren eskubideak

Pertsona interesdunek tratamenduaren arduradunarengana jo dezakete beren datuak eskuratzeko, zuzentzeko, aurkaratzeko eta ezabatzeko eta tratamendua mugatzeko eskubideak eta banakako erabaki automatizatuen xede ez izateko eskubidea erabiltzeko. Horretarako, idazkia bidali behar dute Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalera:

BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiaren Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistro eta Herritarren Arretarako Bulegoa: Diputazioa 7 - 48008 Bilbo)

- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak

- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro nagusiak

- 39/2015 Legean arautzen diren tokiak

Gainera, pertsona interesdunek erreklamazioa aurkeztu dezakete kontrol-agintaritza eskudunaren aurrean: Datuak Babesteko Euskal Bulegoa.

Tratamenduaren helburua

Hitzarmenaren ondoriozko datuen tratamendua:

Ikasleen datu pertsonalak erabiltzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta [entitate sinatzailea](r)en arteko hitzarmen hau idazteko, hitzarmenean arautzen den unibertsitateaz kanpoko ikasleen praktiken programa kudeatzeko eta gero programa zaintzeko. Datu pertsonalen tratamendurako: Bizkaiko Foru Aldundiko Araubide Juridikoaren eta Funtzio Publikoaren

Dirección General de Régimen Jurídico y Función Pública de la Diputación Foral de Bizkaia

Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Persona Delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (

Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Derechos de la persona interesada

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de Tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)

- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia

- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia

- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente, la Agencia Vasca de Protección de Datos.

Finalidad del tratamiento

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

La utilización de los datos personales del alumnado para la redacción del presente convenio específico entre la Diputación Foral de Bizkaia y la [Entidad Firmante], para la gestión del propio programa de prácticas para alumnado no universitario que en él se regula así como su posterior custodia. Para la realización de este tratamiento de datos personales

Zuzendaritza Nagusia hitzarmenaren alderdia eta tratamenduaren arduraduna da. [ENTITATE SINATZAILEA] hitzarmenaren alderdia eta tratamenduaren arduraduna da.

figura:La Dirección General de Régimen Jurídico y Función Pública de la Diputación Foral de Bizkaia en calidad de parte del Convenio y Responsable de Tratamiento. La [ENTIDAD FIRMANTE] en calidad de parte del Convenio y Responsable de Tratamiento.

Datuen tratamenduko jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduko lanak:

Datuak eskuratu x

Datuak grabatu x

Datuak egituratu x

Pertsona interesdunekin harremanetan ipini x

Datuak gorde x

Datuak atera (berreskuratu)

Datuak kontsultatu x

Datuak laga / zabaldu x

Datuak ezabatu x

Datuak gorde tratamenduaren arduradunaren informazio-sistemetan x

Datuen segurtasun-kopiak egin (berreskuratzeko) x

Beste batzuk: eta hitzarmenak eragiten dituen prestazioetan egin beharreko gainerako guztiak. x

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos x

Grabación de datos x

Estructuración de datos x

Puesta en contacto con personas interesadas x

Almacenamiento de datos x

Extracción de datos (recuperación)

Consulta de datos x

Cesión / difusión de datos x

Destrucción de datos x

Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento x

Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos x

Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimento del Convenio. x

Tratamenduaren legitimazioa

1. DPBEDBLO, 8.1 eta 8.2 art.

2. 5/2015 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 30ekoa, Enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren Legearen testu bategina onartzen duena; 6/1989 Legea, uztailaren 6koa, Euskal Funtzio Publikoarena.

3. Unibertsitateaz kanpoko ikasleen praktiken programa formalizatzeko dokumentua, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta [entitate sinatzailea](r)en artekoa.

Legitimación del tratamiento

1. Art 8.1 y 8.2 de la LOPDGDD.

2. Real Decreto Legislativo 5/2015, de 30 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto Básico del Empleado Público y Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Función Pública Vasca.

3. Documento de formalizaciónde prácticas del programa alumnado no universisitario entre la Diputación Foral de Bizkaia y la [Entidad Firmante].

Datu pertsonalen kategoriak

Adierazi nolako datu pertsonalak tratatuko diren hitzarmena gauzatzeko:

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:

NAN / IFZ / Identifikazio-agiri ofiziala x

Izen-abizenak x

Posta-helbidea x

Telefonoa x

Sinadura x

Jaioteguna x

Jaioterria x

Egoera zibila x

Helbide elektronikoa x

Sexua x

BESTE DATU BATZUK

Prestakuntza (titulu akademikoak, diplomak, eta abar) x

Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzko datuak (bankuko datuak, kontu korrontea, txartelaren zenbakia, zergei buruzko datuak, soldatak, subsidioak, eta abar) x

Pertsona interesdunen kategoriaren deskribapena

Tratamenduan erabiliko diren datuen pertsona interesdunen kategoriak:

Ikasleak X

Eskatzaileak X

Datuen sorburua

Datu pertsonalen sorburua :

Categorías de datos personales

Indicar, qué tipo de datos personales se van a tratar en la ejecución del convenio:

DATOS IDENTIFICATIVOS:

D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial x

Nombre y Apellidos x

Dirección postal x

Teléfono x

Firma x

Fecha Nacimiento x

Lugar de nacimiento x

Estado Civil x

Correo electrónico x

Sexo x

OTRO TIPO DE DATOS

Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros) x

Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros) x

Descripción de la categoría de personas interesadas

Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Personas Estudiantes X

Personas Solicitantes X

Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

Interesduna edo beraren ordezkaria X

Hitzarmena sinatu duen entitatea X

Datuen jasotzaileak

Datu pertsonalak ez zaizkie emango beste pertsona batzuei.

Datuak gorde beharreko aldia

Datuak gordeta edukiko dira hitzarmenaren xedea gauzatu arte, beraren bermealdian eta legezko eta kontratuko betebeharrak bete arte.

Datuak tratamendua amaitutakoan

Tratamendua amaitu ondoren, honako hauek suntsituko dira (erkidegoko zuzenbideko lege edo arau batek kontserbatzeko aukera eman edo kontserbatu beharra agindu ezean):

1. hitzarmen honen arabera ikusgai egon diren datuak jasotzen dituzten datu pertsonalak, euskarriak edo dokumentuak, kopiarik gorde gabe, betiere, datu horiek dagoeneko ez badira beharrezkoak eskuratu ziren helbururako.

2. Hala ere, datuak gorde ahal izango dira tratamenduaren beste arduradunarekiko erantzukizunak sortu daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira ahalik eta aldirik laburrenean. Gero, aldia amaitu bezain pronto, modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

Segurtasuneko neurri teknikoak eta antolamendu-neurriak: deskribapen orokorra

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen duenari jarraikiz.

HAMABIGARRENA.- Praktikak egitean edo hitzarmena betetzean sortzen diren

Propias personas interesadas o su representante X

La [Entidad Firmante] del convenio para alumnado no universitario X

Personas destinatarias de los datos

No se produce comunicación de datos personales a terceras personas.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la ejecución del convenio, extensión durante su plazo de garantía y posterior cumplimiento de obligaciones legales y contractuales.

Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento debe salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, a destruir:

1. los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2. Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

DECIMOSEGUNDA.- Para la resolución de las incidencias que, en su caso, puedan plantearse

gorabeherak ebatziko dituen jarraipen batzordea eratuko da. Batzordean bi ordezkari edukiko ditu ____ _________k eta beste bi Bizkaiko Foru Aldundiak.

Batzordeak eginkizun hauek izango ditu: gorabeherak ebaztea, proiektua betetzen dela ebaluatzea eta horren gauzatze-maila egiaztatzea, hobekuntzak proposatzea. Horiek guztiak SPAJLren 52.3 artikuluan jasota daude.

Batzorde hau eratzean, bi alderdiak txandaka arituko dira artezkaritzan, eta Bizkaiko Foru Aldundiari hasierako txanda esleituko zaio. Gutxienez, urtean behin bilduko dira eta bilera horren akta egingo dute. Erabakiak gehiengo soilez hartuko dira.

Deialdiak egin baino 15 egun lehenago egingo dira, eta zazpi egun aurretik gutxienez, SPAJLren 49f artikuluak eskatutako gastuaren justifikazioaren dokumentazioa aurkeztu beharko da.

HAMAHIRUGARRENA.- Hitzarmena 2022/2023 ikasturtean egongo da indarrean. Bi modutara azkendu daiteke: xedea amaitutakoan edo suntsituta. Nolanahi ere, alderdiak ados jarrita hitzarmena suntsiaraztea erabaki ahal izango da.

en el desarrollo de las prácticas o en el cumplimiento del convenio, se establecerá una Comisión de Seguimiento, formada por dos representantes de _______________________________y otros dos miembros de Diputación Foral de Bizkaia.

Sus funciones serán además de resolver las incidencias y evaluar el cumplimiento del proyecto y su grado de ejecución y posibles mejoras, todas aquellas derivadas del art 52.3 LRJSP.

Al constituirse esta Comisión, su presidencia se desempeñará alternativamente por las partes firmantes, asignando a la Diputación Foral de Bizkaia el turno inicial, y se reunirán al menos una vez al año; de lo actuado se levantara la pertinente Acta. Los acuerdos se adoptaran por mayoría simple.

Las convocatorias se harán con 15 días de antelación a la fecha de celebración, y al menos 7 días antes de esta deberá presentarse la documentación de la justificación del gasto exigida por el art.49f de LRJSP.

DECIMOTERCERA.- La vigencia de este Convenio coincidirá con el curso 2022/2023 y se extinguirá por cumplimiento o por resolución. En todo caso se podrá acordar la resolución del mismo por mutuo acuerdo entre ambas partes.

HAMALAUGARRENA.- Hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez badira, hitzarmena suntsituko da.

HAMABOSGARRENA.- Hitzarmen hau administrazio-arlokoa da, 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan ezarritakoari jarraiki, eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 44,4. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen ditu. Artikulu horrek, aurrekontu orokorrei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina garatzen duen Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorraren Arautegia onartzen du.

Jarraipen Batzordean ebatzi ezin diren auziei gagozkiela, administraziorekiko auzien jurisdikzioan ebatziko dira, uztailaren 13ko 29/1998 Legeak ezarritakoari jarraiki.

Arautzen ez den guztirako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legea, aurrekontu orokorrei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, haren Arautegia eta aplikagarria izan litekeen beste edozein xedapen aplikatuko dira.

Horrekin guztiarekin bat datozela egiaztatzeko, hitzarmen hau formalizatu eta izenpetu da adierazitako tokian eta egunean.

DECIMOCUARTA.- El incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Convenio dará lugar a la resolución del mismo.

DECIMOQUINTA.- El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, cumpliendo con los requisitos establecidos en el artículo 44.4 de Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014 por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

Las cuestiones litigiosas que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa conforme a lo dispuesto en la ley 29/1998 de 13 de julio.

Para todo lo no previsto serán de aplicación la ley 40/2015de Régimen Jurídico del Sector Público y el Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria y su Reglamento así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio, en el lugar y fecha indicados.